

## 第 11 章

どうやってハニーデュークス店の地下室まで辿り着き、どうやってトンネルを抜け、また城へと戻ったのか、ハリーははっきり覚えていない。帰路はまったく時間がかからなかったような気がしたことだけは覚えている。

頭の中で聞いたばかりの会話がガンガン鳴り響き、自分が何をしているのか、ほとんど意識がなかった。どうして誰もなんにも教えてくれなかったのだろうか？ ダンプルドア、ハグリッド、ウィーズリー氏、コーネリウス・ファッジ……どうして誰も、ハリーの両親が無二の親友の裏切りで死んだという事実を話してくれなかったんだろう？

夕食の間中、ロンとハーマイオニーはハリーを気づかわしげに見守った。すぐそばにパーシーがいたので、とても漏れ聞いた会話のことを話し出せなかったのだ。階段を上り、混み合った談話室に戻ると、フレッドとジョージが、学期末のお祭り気分で、半ダースもの「クソ爆弾」を爆発させたところだった。ホグズミードに無事着いたかどうか、双子に質問されなくなかったので、ハリーはこっそり寝室に戻った。誰もいない寝室で、ハリーはまっすぐベッドわきの書類棚に向かった。

教科書をわきによけると、探し物はすぐ見つかった——ハグリッドが二年前にくれた革表紙のアルバムだ。

父親と母親の魔法写真がぎっしり貼ってある。ベッドに座り、周りのカーテンをぐると閉め、ページをめくりはじめた。

探しているのは……。

両親の結婚の日の写真でハリーは手を止めた。父親がハリーに向かってニッコリ笑いかけながら手を振っている。

ハリーに遺伝したクシャクシャな黒髪が、勝手な方向にピンピン飛び出している。

母親もいた。父さんと腕を組み、幸せで輝いている。

そして……。

## Chapter 11

### The Firebolt

Harry didn't have a very clear idea of how he had managed to get back into the Honeydukes cellar, through the tunnel, and into the castle once more. All he knew was that the return trip seemed to take no time at all, and that he hardly noticed what he was doing, because his head was still pounding with the conversation he had just heard.

Why had nobody ever told him? Dumbledore, Hagrid, Mr. Weasley, Cornelius Fudge ... why hadn't anyone ever mentioned the fact that Harry's parents had died because their best friend had betrayed them?

Ron and Hermione watched Harry nervously all through dinner, not daring to talk about what they'd overheard, because Percy was sitting close by them. When they went upstairs to the crowded common room, it was to find Fred and George had set off half a dozen Dungbombs in a fit of end-of-term high spirits. Harry, who didn't want Fred and George asking him whether he'd reached Hogsmeade or not, sneaked quietly up to the empty dormitory and headed straight for his bedside cabinet. He pushed his books aside and quickly found what he was looking for — the leather-bound photo album Hagrid had given him two years ago, which was full of wizard pictures of his mother and father. He sat down on his bed, drew the hangings around him, and

この人に違いない。

花婿付添人……この人のことを一度も考えたことはなかった。

同じ人間だと知らなかったら、この古い写真の人がブラックだとは到底思えなかっただろう。

写真の顔はやせこけた蠟のような顔ではなく、ハンサムで、溢れるような笑顔だった。

この写真を撮ったときには、もうヴォルデモートの下で働いていたのだろうか？ 隣にいる二人の死を企てていたのだ

十二年間ものアズカバン虜囚が待ち受けていると、わかっていただろうか？ 自らを見る影もない姿に変える十二年間を。

しかし、この人は吸魂鬼なんて平気なんだ。ハリーは快活に笑うハンサムな顔を見つめた。

吸魂鬼がそばに来て、この人は僕の母さんの悲鳴を聞かなくてすむんだー。

ハリーはアルバムをビシヤリと閉じ、手を伸ばしてそれを書類棚に戻し、ローブを脱ぎ、メガネをはずし、周りのカーテンで誰からも見えないことを確かめて、ベッドに潜り込んだ。

寝室のドアが開いた。

「ハリー？」遠慮がちに、ロンの声がした。ハリーは寝たふりをしてじっと横たわっていた。

ロンがまた出ていく気配がした。

ハリーは目を大きく見開いたまま、寝返りを打ち、仰向けになった。

経験したことのない烈しい憎しみが、毒のようにハリーの体中を回っていった。

まるであのアルバムの写真を誰かがハリーの目に貼りつけたかのように、ハリーには暗闇を透かして、ブラックの笑う姿が見えた。

誰かが映画の一コマをハリーに見せてくれているかのように、シリウス・ブラックがピーター・ペティグリュー(なぜかネビル・ロング

started turning the pages, searching, until ...

He stopped on a picture of his parents' wedding day. There was his father waving up at him, beaming, the untidy black hair Harry had inherited standing up in all directions. There was his mother, alight with happiness, arm in arm with his dad. And there ... that must be him. Their best man ... Harry had never given him a thought before.

If he hadn't known it was the same person, he would never have guessed it was Black in this old photograph. His face wasn't sunken and waxy, but handsome, full of laughter. Had he already been working for Voldemort when this picture had been taken? Was he already planning the deaths of the two people next to him? Did he realize he was facing twelve years in Azkaban, twelve years that would make him unrecognizable?

*But the dementors don't affect him, Harry thought, staring into the handsome, laughing face. He doesn't have to hear my mum screaming if they get too close —*

Harry slammed the album shut, reached over and stuffed it back into his cabinet, took off his robe and glasses and got into bed, making sure the hangings were hiding him from view.

The dormitory door opened.

“Harry?” said Ron's voice uncertainly.

But Harry lay still, pretending to be asleep. He heard Ron leave again, and rolled over on

ボームの顔が重なった)を粉々にする場面を、ハリーは見た。

低い、興奮した囁きが、(ブラックの声がどんな声なのかまったくわからなかったが)ハリーには聞こえた。

「やりました。ご主人様……ポッター夫妻がわたしを『秘密の守人』にしました……」

それに続いてもう一つの声が聞こえる。

甲高い笑いだ。

吸魂鬼が近づくたびにハリーの頭の中で聞こえるあの高笑いだ……。

「ハリー、君——君、ひどい顔だ」

ハリーは明け方まで眠れなかった。目が覚めたとき、寝室には誰もいなかった。

服を着て螺旋階段を下り、談話室まで来ると、そこも空っぽだった。

ロンとハーマイオニーしかない。

ロンは腹を摩りながら蛙ペパーミントを食べていたし、ハーマイオニーは三つもテーブルを占領して宿題を広げて

いた。

「みんなはどうしたの？」

「いなくなっちゃった！ 今日が休暇一日目だよ。覚えてるかい？」ロンはハリーをまじまじと見た。

「もう昼食の時間になるとこだよ。君を起こしにいかうと思ってたところだ」

ハリーは暖炉わきの椅子にドサッと座った。窓の外にはまだ雪が降っている。

クルックシャンクスは暖炉の前にベッタリ寝そべって、まるでオレンジ色の大きなマットのようだった。

「ねえ、ほんとに顔色がよくないわ」

ハーマイオニーが心配そうに、ハリーの顔をまじまじと覗き込んだ。

だいじょうぶ「大丈夫」ハリーが言った。

「ハリー、ねえ、聞いて」ハーマイオニーが

his back, his eyes wide open.

A hatred such as he had never known before was coursing through Harry like poison. He could see Black laughing at him through the darkness, as though somebody had pasted the picture from the album over his eyes. He watched, as though somebody was playing him a piece of film, Sirius Black blasting Peter Pettigrew (who resembled Neville Longbottom) into a thousand pieces. He could hear (though having no idea what Black's voice might sound like) a low, excited mutter. "It has happened, My Lord ... the Potters have made me their Secret-Keeper. ..." And then came another voice, laughing shrilly, the same laugh that Harry heard inside his head whenever the dementors drew near. ...

"Harry, you — you look terrible."

Harry hadn't gotten to sleep until daybreak. He had awoken to find the dormitory deserted, dressed, and gone down the spiral staircase to a common room that was completely empty except for Ron, who was eating a Peppermint Toad and massaging his stomach, and Hermione, who had spread her homework over three tables.

"Where is everyone?" said Harry.

"Gone! It's the first day of the holidays, remember?" said Ron, watching Harry closely. "It's nearly lunchtime; I was going to come and wake you up in a minute."

Harry slumped into a chair next to the fire.

ロンと目配せしながら言った。

「昨日私たちが聞いてしまったことで、あなたはとっても大変な思いをしてるでしょう。でも、大切なのは、あなたが軽はずみをしちゃいけないってことよ」

「どんな？」

「たとえばブラックを追いかけるとか」ロンがはっきり言った。

ハリーが寝ている間に、二人がこのやり取りを練習したのだと、ハリーには察しがついた。

ハリーは何も言わなかった。

「そんなことしないわよね、ね、ハリー？」ハーマイオニーが念を押した。

「だって、ブラックのために死ぬ価値なんてないぜ」ロンだ。

ハリーは二人を見た。この二人には全然わかっていないらしい。

「吸魂鬼が僕に近づくたびに、僕が何を見たり、何を聞いたりするか、知ってるかい？」

ロンもハーマイオニーも不安そうに首を横に振った。

「母さんが泣き叫んでヴォルデモートに命乞いをする声が聞こえるんだ。もし君たちが、自分の母親が殺される直前にあんなふうに叫ぶ声を聞いたなら、そんなに簡単に忘れられるものか。自分の友達に裏切られた、そいつがヴォルデモートを差し向けたと知ったらー」

「あなたにはどうにもできないことよ！」

ハーマイオニーが苦しそうに言った。

「吸魂鬼がブラックを捕まえるし、アズカバンに連れ戻すわ。そしてーそれが当然の報いよ！」

「ファッジが言ったこと聞いただろう。ブラックは普通の魔法使いと違って、アズカバンでも平気だって。ほかの人には刑罰になっても、あいつには効かないんだ」

「じゃ、何が言いたいんだい？」ロンが緊張

Snow was still falling outside the windows. Crookshanks was spread out in front of the fire like a large, ginger rug.

“You really don’t look well, you know,” Hermione said, peering anxiously into his face.

“I’m fine,” said Harry.

“Harry, listen,” said Hermione, exchanging a look with Ron, “you must be really upset about what we heard yesterday. But the thing is, you mustn’t go doing anything stupid.”

“Like what?” said Harry.

“Like trying to go after Black,” said Ron sharply.

Harry could tell they had rehearsed this conversation while he had been asleep. He didn’t say anything.

“You won’t, will you, Harry?” said Hermione.

“Because Black’s not worth dying for,” said Ron.

Harry looked at them. They didn’t seem to understand at all.

“D’you know what I see and hear every time a dementor gets too near me?” Ron and Hermione shook their heads, looking apprehensive. “I can hear my mum screaming and pleading with Voldemort. And if you’d heard your mum screaming like that, just about to be killed, you wouldn’t forget it in a hurry. And if you found out someone who was supposed to be a friend of hers betrayed her and sent

して聞いた。

「まさかーブラックを殺したいとか、そんな？」

「バカなこと言わないで」ハーマイオニーが慌てた。

「ハリーが誰かを殺したいなんて思うわけないじゃない。そうよね？ ハリー？」

ハリーはまた黙りこくった。自分でもどうしたいのかわからなかった。ただ、ブラックが野放しになっているというのに何もしていないのはとても耐えられない。それだけはわかった。

「マルフォイは知ってるんだ」出し抜けにハリーは言った。

「魔法薬学のクラスで僕になんて言ったか、覚えてるかい？ 『僕なら、自分で追いつめるー復讐するんだ』」

「僕たちの意見よく、マルフォイの意見を聞こうってのかい？」ロンが怒った。

「いいかい……ブラックがペティグリューを片付けたとき、ペティグリューの母親の手に何が戻った？ パパに聞いたんだーマーリン勲章、勲一等、それに箱に入った息子の指一本だ。それが残った体のかけらの中で一番大きいものだった。ブラックは狂ってる。ハリー、あいつは危険人物なんだー」

「マルフォイの父親が話したに違いない」ハリーはロンの言葉を無視した。

「ヴォルデモートの腹心の一人だったからー」

「『例のあの人』って言えよ。頼むから」ロンが怒ったように口を挟んだ。

「ーだから、マルフォイ一家は、ブラックがヴォルデモートの手下だって当然知ってたんだー」

「ーそして、マルフォイは、君がペティグリューみたいに粉々になって吹っ飛ばされればいいって思ってるんだ！ しっかりしろよ。マルフォイは、ただ、クイディッチ試合で君と対決する前に、君がのこのこ殺されにいけ

Voldemort after her —”

“There’s nothing you can do!” said Hermione, looking stricken. “The dementors will catch Black and he’ll go back to Azkaban and — and serve him right!”

“You heard what Fudge said. Black isn’t affected by Azkaban like normal people are. It’s not a punishment for him like it is for the others.”

“So what are you saying?” said Ron, looking very tense. “You want to — to kill Black or something?”

“Don’t be silly,” said Hermione in a panicky voice. “Harry doesn’t want to kill anyone, do you, Harry?”

Again, Harry didn’t answer. He didn’t know what he wanted to do. All he knew was that the idea of doing nothing, while Black was at liberty, was almost more than he could stand.

“Malfoy knows,” he said abruptly. “Remember what he said to me in Potions? ‘If it was me, I’d hunt him down myself. ... I’d want revenge.’ ”

“You’re going to take Malfoy’s advice instead of ours?” said Ron furiously. “Listen ... you know what Pettigrew’s mother got back after Black had finished with him? Dad told me — the Order of Merlin, First Class, and Pettigrew’s finger in a box. That was the biggest bit of him they could find. Black’s a madman, Harry, and he’s dangerous —”

ばいいって思ってるんだ」

「ハリー、お願い」ハーマイオニーの目は、いまや涙で光っていた。

「お願いだから、冷静になって。ブラックのやったこと、とっても、とってもひどいことだわ。でも、ね自分を危険に晒さないで。ねえ。それがブラックの思う壺なのよ？ …ああ、ハリー、あなたがブラックを探したりすれば、ブラックにとっては飛んで火に入る夏の虫よ。あなたのご両親だって、あなたが怪我することを望んでらっしゃらないわよ。そうでしょう？ ご両親は、あなたがブラックを追跡することをけっしてお望みにはならなかったわ！」

「父さん、母さんが何を望んだかなんて、僕は一生知ることはないんだ。ブラックのせいで、僕は一度も父さんや母さんと話したことがないんだから」ハリーはぶっきらぼうに言った。

沈黙が流れた。

クルックシャンクスがその間に悠々と伸びをし、爪を曲げ伸ばした。

ロンのポケットが小刻みに震えた。

「さあ」ロンがとにかく話題を変えようと慌てて切り出した。

「休みだ！ もうすぐクリスマスだ！ それじゃーそれじゃハグリッドの小屋に行こうよ。もう何百年も会ってないよ！」

「だめ！」ハーマイオニーがハリーの袖を掴んで、すぐ言った。

「ハリーは城を離れちゃいけないのよ、ロンー」

「よし、行こう」ハリーが身を起こした。

「そしたら僕、聞くんた。ハグリッドが僕の両親のことを全部話してくれたとき、どうしてブラックのことを黙っていたのかって！」ブラックの話がまた持ち出されることは、まったくロンの計算に入っていなかった。

「じゃなきや、チェスの試合をしてもいいな」ロンが慌てて言った。

“Malfoy’s dad must have told him,” said Harry, ignoring Ron. “He was right in Voldemort’s inner circle —”

“*Say You-Know-Who, will you?*” interjected Ron angrily.

“— so obviously, the Malfoys knew Black was working for Voldemort —”

“— and Malfoy’d love to see you blown into about a million pieces, like Pettigrew! Get a grip. Malfoy’s just hoping you’ll get yourself killed before he has to play you at Quidditch.”

“Harry, *please*,” said Hermione, her eyes now shining with tears, “*please* be sensible. Black did a terrible, terrible thing, but d-don’t put yourself in danger, it’s what Black wants. ... Oh, Harry, you’d be playing right into Black’s hands if you went looking for him. Your mum and dad wouldn’t want you to get hurt, would they? They’d never want you to go looking for Black!”

“I’ll never know what they’d have wanted, because thanks to Black, I’ve never spoken to them,” said Harry shortly.

There was a silence in which Crookshanks stretched luxuriously, flexing his claws. Ron’s pocket quivered.

“Look,” said Ron, obviously casting around for a change of subject, “it’s the holidays! It’s nearly Christmas! Let’s — let’s go down and see Hagrid. We haven’t visited him for ages!”

“No!” said Hermione quickly. “Harry isn’t supposed to leave the castle, Ron —”

「それともゴブストーン・ゲームとか。パーシーが一式忘れていったんだー」

「いや、ハグリッドのところへ行こう」ハリーは言い張った。

そこで三人とも寮の寝室からマントを取ってきて、肖像画の穴をくぐり(「立て、戦え、臆病犬ども!」)、がらんとした城を抜け、櫓の木の正面扉を通して出発した。

キラキラ光るパウダー・スノーに浅い小道を掘り込みながら、三人はゆっくりと芝生を下った。

靴下もマントの裾も濡れて凍りついた。

「禁じられた森」の木々はうっすらと銀色に輝き、まるで森全体が魔法にかけられたようだったし、ハグリッドの小屋は粉砂糖のかかったケーキのようだった。

ロンがノックしたが、答えがない。

「出かけてるのかしら？」ハーマイオニーはマントをかぶって震えていた。

ロンがドアに耳をつけた。

「変な音がする。聞いてーファングかなあ？」

ハリーとハーマイオニーも耳をつけた。

小屋の中から、低く、ドタンドタンとうめくような音が何度も聞こえる。

「誰か呼んだ方がいいかな？」ロンが不安げに言った。

「ハグリッド！」ドアをドンドン叩きながら、ハリーが呼んだ。

「ハグリッド、中にいるの？」

重い足音がして、ドアがギーーツと軋みながら開いた。

ハグリッドが真っ赤な、泣き腫らした目をして突っ立っていた。

涙が滝のように、革のチョッキを伝って流れ落ちていた。

「聞いたか！」

大声で叫ぶなり、ハグリッドはハリーの首に

“Yeah, let’s go,” said Harry, sitting up, “and I can ask him how come he never mentioned Black when he told me all about my parents!”

Further discussion of Sirius Black plainly wasn’t what Ron had had in mind.

“Or we could have a game of chess,” he said hastily, “or Gobstones. Percy left a set —”

“No, let’s visit Hagrid,” said Harry firmly.

So they got their cloaks from their dormitories and set off through the portrait hole (“Stand and fight, you yellow-bellied mongrels!”), down through the empty castle and out through the oak front doors.

They made their way slowly down the lawn, making a shallow trench in the glittering, powdery snow, their socks and the hems of their cloaks soaked and freezing. The Forbidden Forest looked as though it had been enchanted, each tree smattered with silver, and Hagrid’s cabin looked like an iced cake.

Ron knocked, but there was no answer.

“He’s not out, is he?” said Hermione, who was shivering under her cloak.

Ron had his ear to the door.

“There’s a weird noise,” he said. “Listen — is that Fang?”

Harry and Hermione put their ears to the door too. From inside the cabin came a series of low, throbbing moans.

“Think we’d better go and get someone?” said Ron nervously.

抱きついた。ハグリッドはなにしろ普通の人の二倍はある。

これは笑い事ではなかった。ハリーはハグリッドの重みで危うく押しつぶされそうになるところを、ロンとハーマイオニーに救い出された。二人がハグリッドの腋の下を支えて持ち上げ、ハリーも手伝って、ハグリッドを小屋に入れた。

ハグリッドはされるがままに椅子に運ばれ、テーブルに突っ伏し、身も世もなくしゃくり上げていた。

顔は涙でテカテカ、その涙がモジャモジャの顎髭を伝って滴り落ちていた。

「ハグリッド、何事なの？」ハーマイオニーが哑然として聞いた。

ハリーはテーブルに公式の手紙らしいものが広げてあるのに気づいた。

「ハグリッド、これは何？」

ハグリッドのすすり泣きが二倍になった。そして手紙をハリーの方に押してよこした。

ハリーはそれを取って読み上げた。

ヒッポグリフが貴殿の授業で生徒を攻撃した件についての調査で、この残金な不祥事について、

貴殿にはなんら責任はないとするダンブルドア校長の保証を我々は受け入れることに決定いたしました。

「じゃ、OKだ。よかったじゃないか、ハグリッド！」

ロンがハグリッドの肩を叩いた。しかし、ハグリッドは泣き続け、でかい手を振って、ハリーに先を読むように促した。

しかしながら、我々は、当該ヒッポグリフ

“Hagrid!” called Harry, thumping the door. “Hagrid, are you in there?”

There was a sound of heavy footsteps, then the door creaked open. Hagrid stood there with his eyes red and swollen, tears splashing down the front of his leather vest.

“Yeh’ve heard?” he bellowed, and he flung himself onto Harry’s neck.

Hagrid being at least twice the size of a normal man, this was no laughing matter. Harry, about to collapse under Hagrid’s weight, was rescued by Ron and Hermione, who each seized Hagrid under an arm and heaved him back into the cabin. Hagrid allowed himself to be steered into a chair and slumped over the table, sobbing uncontrollably, his face glazed with tears that dripped down into his tangled beard.

“Hagrid, what *is* it?” said Hermione, aghast.

Harry spotted an official-looking letter lying open on the table.

“What’s this, Hagrid?”

Hagrid’s sobs redoubled, but he shoved the letter toward Harry, who picked it up and read aloud:

*Dear Mr. Hagrid,*

*Further to our inquiry into the attack by a hippogriff on a student in your class, we have accepted the assurances of Professor Dumbledore that you bear no responsibility for*



に対し、懸念を表明せざるを得ません。

我々はルシウス・マルフォイ氏の正式な訴えを受け入れることを決定しました。

従いまして、この件は、「危険生物処理委員会」に付託されることになります。

事情聴東は四月二十日に行われます。

当日、ヒッポグリフを伴い、ロンドンの当委員会事務所まで出頭願います。

それまでヒッポグリフは隔離し、繋いでおかなければなりません。

敬具

手紙のあとに学校の理事の名前が連ねてあった。

「ウーン」ロンが言った。

「だけど、ハグリッド、バックピークは悪いヒッポグリフじゃないって、そう言ってたじゃないか。絶対、無罪放免——」

「おまえさんは『危険生物処理委員会』ちゅうとこの怪物どもを知らんのだ！」

ハグリッドは袖で目を拭いながら、喉を詰まらせた。

「連中はおもしれえ生きもんを目の敵にしてきた！」

突然、小屋の隅から物音がして、ハリー、ロン、ハーマイオニーが弾かれたように振り返った。

ヒッポグリフのバックピークが隅の方に寝そべって、何かをバリバリ食いちぎっている。

その血が床一面に濺み出していた。

「こいつを雪ん中に繋いで放っておけねえ」ハグリッドが喉を詰まらせた。

「たった一人で！クリスマスだっけうのに！」

ハリー、ロン、ハーマイオニーは互いに顔を

*the regrettable incident.*

“Well, that’s okay then, Hagrid!” said Ron, clapping Hagrid on the shoulder. But Hagrid continued to sob, and waved one of his gigantic hands, inviting Harry to read on.

*However, we must register our concern about the hippogriff in question. We have decided to uphold the official complaint of Mr. Lucius Malfoy, and this matter will therefore be taken to the Committee for the Disposal of Dangerous Creatures. The hearing will take place on April 20th, and we ask you to present yourself and your hippogriff at the Committee’s offices in London on that date. In the meantime, the hippogriff should be kept tethered and isolated.*

*Yours in fellowship ...*

There followed a list of the school governors.

“Oh,” said Ron. “But you said Buckbeak isn’t a bad hippogriff, Hagrid. I bet he’ll get off——”

“Yeh don’ know them gargoyles at the Committee fer the Disposal o’ Dangerous Creatures!” choked Hagrid, wiping his eyes on his sleeve. “They’ve got it in fer interestin’ creatures!”

A sudden sound from the corner of Hagrid’s cabin made Harry, Ron, and Hermione whip

見合わせた。

ハグリッドが「おもしろい生き物」と呼び、ほかの人が「恐ろしい怪物」と呼ぶものについて、三人はハグリッドと意見がぴったり合ったためしがない。

しかし、バックピークがとくに危害を加えるとは思えない。

事実、いつものハグリッドの基準から見て、この動物はむしろかわいらしい。

「ハグリッド、しっかりした強い弁護を打ち出さないといけないわ」

ハーマイオニーは腰かけてハグリッドの小山のような腕に手を置いて言った。

「バックピークが安全だって、あなたがきつと証明できるわ」

「それでも、同じこった」ハグリッドがすすり上げた。

「やつら、処理屋の悪魔め、連中はルシウス・マルフォイの手の内だ！ やつを怖がってる！ 俺が裁判で負けたら、バックピークはー」

ハグリッドは喉をかき切るように、指をサッと動かした。それから一声大泣きし、前のめりになって両腕に顔を埋めた。

「ダンブルドアはどうなの、ハグリッド？」ハリーが聞いた。

「あの方は、俺のためにもう十分過ぎるほどやりなすった」ハグリッドはうめくように言った。

「手一杯でおいでなさる。吸魂鬼のやつらが城の中さ人らんようにしとくとか、シリウス・ブラックがうろうろとかー」

ロンとハーマイオニーは、急いでハリーを見た。

ブラックのことでほんとうのことを話してくれなかったと、ハリーがハグリッドを激しく責めはじめるだろうと思ったかのようだ。

しかし、ハリーは、そこまではできなかった。

around. Buckbeak the hippogriff was lying in the corner, chomping on something that was oozing blood all over the floor.

“I couldn’ leave him tied up out there in the snow!” choked Hagrid. “All on his own! At Christmas.”

Harry, Ron, and Hermione looked at one another. They had never seen eye to eye with Hagrid about what he called “interesting creatures” and other people called “terrifying monsters.” On the other hand, there didn’t seem to be any particular harm in Buckbeak. In fact, by Hagrid’s usual standards, he was positively cute.

“You’ll have to put up a good strong defense, Hagrid,” said Hermione, sitting down and laying a hand on Hagrid’s massive forearm. “I’m sure you can prove Buckbeak is safe.”

“Won’t make no diff’rence!” sobbed Hagrid. “Them Disposal devils, they’re all in Lucius Malfoy’s pocket! Scared o’ him! An’ if I lose the case, Buckbeak —”

Hagrid drew his finger swiftly across his throat, then gave a great wail and lurched forward, his face in his arms.

“What about Dumbledore, Hagrid?” said Harry.

“He’s done more’n enough fer me already,” groaned Hagrid. “Got enough on his plate what with keepin’ them dementors outta the castle, an’ Sirius Black lurkin’ around —”

ハグリッドがこんなに惨めで、こんなに打ち震えているのを見てしまったいまは、できはしない。

「ねえ、ハグリッド」ハリーが声をかけた。

「諦めちゃだめだ。ハーマイオニーの言う通りだよ。ちゃんとした弁護が必要なだけだ。僕たちを証人に呼んでいいよー」

「私、ヒッポグリフいじめ事件について読んだことがあるわ」ハーマイオニーが何か考えながら言った。

「たしか、ヒッポグリフは釈放されたっけ。探してあげる、ハグリッド。正確に何が起こったのか、調べるわ」

ハグリッドはますます声を張り上げてオンオン泣いた。

ハリーとハーマイオニーは、どうにかしてよとロンの方を見た。

「アーお茶でも入れようか？」ロンが言った。

ハリーが目を丸くしてロンを見た。

「誰か気が動転してるとき、ママはいつもそうするんだ」

ロンは肩をすくめて呟いた。助けてあげる、とそれから何度も約束してもらい、目の前にポカポカのお茶のマグカップを出してもらって、やっとハグリッドは落ち着き、テーブルクロスぐらい大きいハンカチでブーツと鼻をかみ、それから口をきいた。

「おまえさんたちの言う通りだ。ここで俺がポロポロになっちゃいられねえ。ちゃんとせにゃ……」

ボアハウンド犬のファンクがおずおずとテーブルの下から現われ、ハグリッドの膝に頭を載せた。

「このごろ俺はどうかしとった」

ハグリッドがファンクの頭を片手で撫で、もう一方で自分の顔を拭きながら言った。

「バックピークが心配だし、だくれも俺の授業を好かんしー」

Ron and Hermione looked quickly at Harry, as though expecting him to start berating Hagrid for not telling him the truth about Black. But Harry couldn't bring himself to do it, not now that he saw Hagrid so miserable and scared.

“Listen, Hagrid,” he said, “you can't give up. Hermione's right, you just need a good defense. You can call us as witnesses —”

“I'm sure I've read about a case of hippogriff-baiting,” said Hermione thoughtfully, “where the hippogriff got off. I'll look it up for you, Hagrid, and see exactly what happened.”

Hagrid howled still more loudly. Harry and Hermione looked at Ron to help them.

“Er — shall I make a cup of tea?” said Ron.

Harry stared at him.

“It's what my mum does whenever someone's upset,” Ron muttered, shrugging.

At last, after many more assurances of help, with a steaming mug of tea in front of him, Hagrid blew his nose on a handkerchief the size of a tablecloth and said, “Yer right. I can't afford to go ter pieces. Gotta pull meself together. ...”

Fang the boarhound came timidly out from under the table and laid his head on Hagrid's knee.

“I've not bin meself lately,” said Hagrid, stroking Fang with one hand and mopping his face with the other. “Worried abou' Buckbeak,

「みんな、とっても好きよ！」ハーマイオニーがすぐに嘘を言った。

「ウン、すごい授業だよ！」ロンもテーブルの下で、手をもじもじさせながら嘘を言った。

「あーレタス食い虫は元気ー」

「死んだ」ハグリッドが暗い表情をした。

「レタスのやり過ぎだ」

「ああ、そんな！」そう言いながら、ロンの口元が笑っていた。

「それに、吸魂鬼のやつらだ。連中は俺をとことん落ち込ませる」

ハグリッドは急に身震いした。

「『三本の箒』に飲みに行くたんび、連中のそばを通らにゃなんねえ。アズカバンさ戻されちゃったような気分になるー」

ハグリッドはふと黙りこくって、ゴクリと茶を飲んだ。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは息をひそめてハグリッドを見つめた。

三人とも、ハグリッドが、短い期間だが、アズカバンに入れられたあのときのことを話すのを聞いたことがなかった。

やや間をおいて、ハーマイオニーが遠慮がちに聞いた。

「ハグリッド、恐ろしいところなの？」

「想像もつかんだろう」ハグリッドはひっそりと言った。

「あんなところは行ったことがねえ。気が狂うかと思ったぞ。ひどい思い出ばかりが思い浮かぶんだ。……ホグワーツを退校になった日……親父が死んだ日……ノーバートが行っちゃった日……」

ハグリッドの目に涙が溢れた。ノーバートはハグリッドが賭けトランプで勝って手に入れた赤ちゃんドラゴンだ。

「しばらくずっと、自分が誰だか、もうわからねえ。そんで、生きててもしょうがねえって気になる。寝てるうちに死んでしまいてえ

an' no one likin' me classes —”

“We do like them!” lied Hermione at once.

“Yeah, they’re great!” said Ron, crossing his fingers under the table. “Er — how are the flobberworms?”

“Dead,” said Hagrid gloomily. “Too much lettuce.”

“Oh no!” said Ron, his lip twitching.

“An’ them dementors make me feel ruddy terrible an’ all,” said Hagrid, with a sudden shudder. “Gotta walk past ’em ev’ry time I want a drink in the Three Broomsticks. ’S like bein’ back in Azkaban —”

He fell silent, gulping his tea. Harry, Ron, and Hermione watched him breathlessly. They had never heard Hagrid talk about his brief spell in Azkaban before. After a pause, Hermione said timidly, “Is it awful in there, Hagrid?”

“Yeh’ve no idea,” said Hagrid quietly. “Never bin anywhere like it. Thought I was goin’ mad. Kep’ goin’ over horrible stuff in me mind ... the day I got expelled from Hogwarts ... day me dad died ... day I had ter let Norbert go. ...”

His eyes filled with tears. Norbert was the baby dragon Hagrid had once won in a game of cards.

“Yeh can’ really remember who yeh are after a while. An’ yeh can’ see the point o’ livin’ at all. I used ter hope I’d jus’ die in me sleep. ... When they let me out, it was like

って、俺はそう願ったもんだ……釈放されたときや、もう一度生まれたような気分だった。いろんなことが一度にドオッと戻ってきた。こんないい気分はねえぞ。そりゃあ、吸魂鬼のやつら、俺を釈放するのはしぶったもんだ」

「だけど、あなたは無実だったのよ！」ハーマイオニーが言った。

ハグリッドがフンと鼻を鳴らした。

「連中の知ったことか——そんなこたあ、どーでもええ。二、三百人もあそこにぶち込まれていりゃ、連中はそれでええ。そいつらにしゃぶりついて、幸福ちゅうもんを全部吸い出してさえいりゃ、誰が有罪で、誰が無罪かなんて、連中にはどっちでもええ」

ハグリッドはしばらく自分のマグカップを見つめたまま、黙っていた。

それから、ぼそりと言った。

「バックピークをこのまんま逃がそうと思った……遠くに飛んでいけばええと思った……だけんどどうやってヒッポグリフに言い聞かせりゃええ？ どっかに隠れていろって……ほんで法律を破——るのが俺は怖い……」

三人を見たハグリッドの目から、また涙がポロポロ流れ、顔を濡らした。

「俺は二度とアズカバンに戻りたくねえ」

ハグリッドの小屋に行っても、ちっとも楽しくはなかったが、ロンとハーマイオニーが期待したような成果はあった。

ハリーはけっしてブラックのことを忘れたわけではないが、「危険生物処理委員会」でハグリッドが勝つ手助けをしたいと思えば、復讐のことばかり考えているわけにはいかなかった。

翌日ハリーは、ロンやハーマイオニーと一緒に図書館に行った。

がらんとした談話室にまた戻ってきたときには、バックピークの弁護に役立ちそうな本をどっさり抱えていた。

威勢よく燃えさかる暖炉の前に三人で座り込

bein' born again, ev'rythin' came floodin' back, it was the bes' feelin' in the world. Mind, the dementors weren't keen on lettin' me go.”

“But you were innocent!” said Hermione.

Hagrid snorted.

“Think that matters to them? They don' care. Long as they've got a couple o' hundred humans stuck there with 'em, so they can leech all the happiness out of 'em, they don' give a damn who's guilty an' who's not.”

Hagrid went quiet for a moment, staring into his tea. Then he said quietly, “Thought o' jus' letting Buckbeak go ... tryin' ter make him fly away ... but how d'yeh explain ter a hippogriff it's gotta go inter hidin'? An' — an' I'm scared o' breakin' the law. ...” He looked up at them, tears leaking down his face again. “I don' ever want ter go back ter Azkaban.”

The trip to Hagrid's, though far from fun, had nevertheless had the effect Ron and Hermione had hoped. Though Harry had by no means forgotten about Black, he couldn't brood constantly on revenge if he wanted to help Hagrid win his case against the Committee for the Disposal of Dangerous Creatures. He, Ron, and Hermione went to the library the next day and returned to the empty common room laden with books that might help prepare a defense for Buckbeak. The three of them sat in front of the roaring fire, slowly turning the pages of dusty volumes about famous cases of marauding beasts, speaking occasionally when they ran across something

み、動物による襲撃に関する有名な事件を書いた、挨っぱい書物のページを一枚一枚めくった。ときどき、何か関係のありそうなものが見つかると言葉を交わした。

「これはどうかな……一七二二年の事件……あ、ヒッポグリフは有罪だったーウーー、それでー連中がどうしたか、気持ち悪いー」

「これはいけるかもしれないわ。えーと一二九六年、マンティコア、ほら頭は人間、胴はライオン尾はサソリのあれ、これが誰かを傷つけたけど、マンティコアは放免になったーあ・ダメーなぜ放たれたかという、みんな悩んでそばに寄れなかったんですって……」

そうこうする間に、城ではいつもの大がかりなクリスマスの飾りつけが進んでいた。

それを楽しむはずの生徒はほとんど学校に残っていなかったが。

柵や宿り木を編み込んだ太いリボンが廊下にぐるりと張り巡らされ、鎧という鎧の中からは神秘的な灯りがきらめき、大広間にはいつものように、金色に輝く星を飾った十二本のクリスマス・ツリーが立ち並んだ。

おいしそうな匂いが廊下中にたちこめ、クリスマス・イプにはそれが最高潮に達したので、あのスキャバーズでさえ、避難していたロンのポケットの中から鼻先を突き出して、ヒクヒクと期待を込めて匂いをかいだ。

クリスマスの朝、ハリーはロンに枕を投げつけられて目が覚めた。

「おい！プレゼントがあるぞ！」

ハリーはメガネを探し、それをかけてから、薄明りの中を目を凝らしてベッドの足元を覗いた。ハリーにも届いていた。

小包が小さな山になっている。ロンはもう自分のプレゼントの包み紙を破っていた。

「またママからのセーターだ……また栗色だ……君にも来てるかな」

ウィーズリーおばさんからハリーに、胸のところにグリフィンドールのライオンを編み込

relevant.

“Here’s something ... there was a case in 1722 ... but the hippogriff was convicted — ugh, look what they did to it, that’s disgusting —”

“This might help, look — a mantichore savaged someone in 1296, and they let the mantichore off — oh — no, that was only because everyone was too scared to go near it. ...”

Meanwhile, in the rest of the castle, the usual magnificent Christmas decorations had been put up, despite the fact that hardly any of the students remained to enjoy them. Thick streamers of holly and mistletoe were strung along the corridors, mysterious lights shone from inside every suit of armor, and the Great Hall was filled with its usual twelve Christmas trees, glittering with golden stars. A powerful and delicious smell of cooking pervaded the corridors, and by Christmas Eve, it had grown so strong that even Scabbers poked his nose out of the shelter of Ron’s pocket to sniff hopefully at the air.

On Christmas morning, Harry was woken by Ron throwing his pillow at him.

“Oy! Presents!”

Harry reached for his glasses and put them on, squinting through the semi-darkness to the foot of his bed, where a small heap of parcels had appeared. Ron was already ripping the paper off his own presents.

“Another sweater from Mum ... maroon

んだ真紅のセーターと、お手製のミンスパイが一ダース、小さいクリスマス・ケーキ、それにナッツ入り砂糖菓子が一箱届いていた。

全部をわきに寄せると、その下に長くて薄い包みが置いてあった。

「それ、なんだい？」包みから取り出したばかりの栗色のソックスを手を持ったまま、ロンが覗き込んだ。

「さあ……」

包みを破ったハリーは、息を呑んだ。

見事な箒が、キラキラ輝きながらハリーのベッドカバーの上に転がり出た。

ロンはソックスをボロリと落とし、もっとよく見ようと、ベッドから飛び出してきた。

「ほんとかよ」ロンの声がかすれていた。

「炎の雷、ファイアボルト」だった。

ハリーがダイアゴン横丁で毎日通いつめた、あの夢の箒と同じものだ。

取り上げると、箒の柄が燦然と輝いた。箒の振動を感じて手を離すと、箒は一人で空中に浮かび上がった。

ハリーが跨るのに、ぴったりの高さだ。

ハリーの目が、柄の端に刻まれた金文字の登録番号から、完璧な流線型にすらりと伸びた樺の小枝の尾まで、吸いつけられるように動いた。

「誰が送ってきたんだろうー」ロンが声をひそめた。

「カードが入っているかどうか見てよ」ハリーが言った。

ロンはファイアボルトの包み紙をバリバリと広げた。

「何もない。おっどろいた。いったい誰がこんな大金を君のために使ったんだろう？」

「そうだな」ハリーはボーッとしていた。

「賭けてもいいけど、ダーズリーじゃないよ」

「ダンプルドアじゃないかな」ロンはファイ

*again ... see if you've got one."*

Harry had. Mrs. Weasley had sent him a scarlet sweater with the Gryffindor lion knitted on the front, also a dozen home-baked mince pies, some Christmas cake, and a box of nut brittle. As he moved all these things aside, he saw a long, thin package lying underneath.

"What's that?" said Ron, looking over, a freshly unwrapped pair of maroon socks in his hand.

"Dunno ..."

Harry ripped the parcel open and gasped as a magnificent, gleaming broomstick rolled out onto his bedspread. Ron dropped his socks and jumped off his bed for a closer look.

"I don't believe it," he said hoarsely.

It was a Firebolt, identical to the dream broom Harry had gone to see every day in Diagon Alley. Its handle glittered as he picked it up. He could feel it vibrating and let go; it hung in midair, unsupported, at exactly the right height for him to mount it. His eyes moved from the golden registration number at the top of the handle, right down to the perfectly smooth, streamlined birch twigs that made up the tail.

"Who sent it to you?" said Ron in a hushed voice.

"Look and see if there's a card," said Harry.

Ron ripped apart the Firebolt's wrappings.

"Nothing! Blimey, who'd spend that much

アボルトの周りをぐるぐる歩いて、その輝くばかりの箒を隅々まで眺めた。

「名前を伏せて君に『透明マント』を送ってきたし……」

「だけど、あれは僕の父さんのだったし。ダンプルドアはただ僕に渡してくれただけだ。何百ガリオンもの金貨を、僕のために使ったりするはずがない。生徒にこんな高価なものをくれたりできないよー」

「だから、自分からの贈り物だって言わないんじゃないか！ マルフォイみたいな下衆が、先生は鼻屑してるなんて言うかもしれないだろ。そうだ、ハリーー」ロンは歓声をあげて笑った。

「マルフォイのやつ！ 君がこの箒に乗ったら、どんな顔するか！ きっとナメクジに塩だ！ 国際試合級の箒なんだぜ。こいつは！」

「夢じゃないか」ハリーはファイアボルトを撫でさすりながら呟いた。

ロンは、マルフォイのことを考えて、ハリーのベッドで笑い転げていた。

「いったい誰なんだろうー？」

「わかった」笑いをなんとか抑えて、ロンが言った。

「たぶんこの人だなールーピン！」

「えっー」今度はハリーが笑いはじめた。

「ルーピン 9・まさか。

そんな金があるなら、ルーピンは新しいローブくらい買ってるよ」

「ウン、だけど、君を好いてる。それに、君のニンバス 2 0 0 0 が玉砕したとき、ルーピンはどっかに行っていていなかった。もしかしたら、そのことを聞きつけて、ダイアゴン横丁に行って、これを君のために買おうって決心したのかもしれないー」

「いなかったって、どういう意味？」ハリーが聞いた。

「ルーピンは僕があ試合に出たとき、病気だったよ」

on you?”

“Well,” said Harry, feeling stunned, “I’m betting it wasn’t the Dursleys.”

“I bet it was Dumbledore,” said Ron, now walking around and around the Firebolt, taking in every glorious inch. “He sent you the Invisibility Cloak anonymously. ...”

“That was my dad’s, though,” said Harry. “Dumbledore was just passing it on to me. He wouldn’t spend hundreds of Galleons on me. He can’t go giving students stuff like this —”

“That’s why he wouldn’t say it was from him!” said Ron. “In case some git like Malfoy said it was favoritism. Hey, Harry” — Ron gave a great whoop of laughter — “*Malfoy!* Wait till he sees you on this! He’ll be sick as a pig! This is an *international* standard broom, this is!”

“I can’t believe this,” Harry muttered, running a hand along the Firebolt, while Ron sank onto Harry’s bed, laughing his head off at the thought of Malfoy. “*Who — ?*”

“I know,” said Ron, controlling himself, “I know who it could’ve been — Lupin!”

“What?” said Harry, now starting to laugh himself. “*Lupin?* Listen, if he had this much gold, he’d be able to buy himself some new robes.”

“Yeah, but he likes you,” said Ron. “And he was away when your Nimbus got smashed, and he might’ve heard about it and decided to visit Diagon Alley and get this for you —”



「ウーーン、でも病棟にはいなかった。僕、スネイプの処罰で、病棟でおまるを掃除してたんだ。覚えてるだろ？」

「ルーピンにこんな物を買うお金はないよ」ハリーはロンの方を見て顔をしかめた。

「二人して、なに笑ってるの？」ハーマイオニーが入ってきたところだった。

ガウンを着て、クルックシャンクスを抱いている。クルックシャンクスは首に光るティンセルのリボンを結ばれて、ブスツとしていた。

「そいつをここに連れてくるなよ！」ロンは急いでベッドの奥からスキャバーズを拾い上げ、パジャマのポケットにしまい込んだ。

しかし、ハーマイオニーは聞いていなかった。

クルックシャンクスを空いているシェーマスのベッドに落とし、口をあんぐり開けてファイアボルトを見つめた。

「まあ、ハリー！いったい誰がこれを？」

「さっぱりわからない」ハリーが答えた。

「カードもなんにもついてないんだ」

驚いたことに、ハーマイオニーは興奮もせず、この出来事に興味をそそられた様子もない。

それどころか顔を曇らせ、唇をかんだ。

「どうかしたのかい？」ロンが聞いた。

「わからないわ」ハーマイオニーは何かを考えていた。

「でも、なんかおかしくない？つまり、この箒は相当いい箒なんでしょう？違う？」

ロンが憤然として溜息をついた。

「ハーマイオニー、これは現存する箒の最高峰だ」

「なら、とっても高いはずよね……」

「たぶん、スリザリンの箒全部を束にしてもかなわないぐらい高い」ロンはうれしそうに言った。

“What d’you mean, he was away?” said Harry. “He was ill when I was playing in that match.”

“Well, he wasn’t in the hospital wing,” said Ron. “I was there, cleaning out the bedpans on that detention from Snape, remember?”

Harry frowned at Ron.

“I can’t see Lupin affording something like this.”

“What’re you two laughing about?”

Hermione had just come in, wearing her dressing gown and carrying Crookshanks, who was looking very grumpy, with a string of tinsel tied around his neck.

“Don’t bring him in here!” said Ron, hurriedly snatching Scabbers from the depths of his bed and stowing him in his pajama pocket. But Hermione wasn’t listening. She dropped Crookshanks onto Seamus’s empty bed and stared, open-mouthed, at the Firebolt.

“Oh, *Harry!* Who sent you *that*?”

“No idea,” said Harry. “There wasn’t a card or anything with it.”

To his great surprise, Hermione did not appear either excited or intrigued by the news. On the contrary, her face fell, and she bit her lip.

“What’s the matter with you?” said Ron.

“I don’t know,” said Hermione slowly, “but it’s a bit odd, isn’t it? I mean, this is supposed to be quite a good broom, isn’t it?”

「そうね……そんなに高価なものをハリーに送って、しかも自分が送ったってことを教えない人って、誰なの？」ハーマイオニーが言った。

「誰だっていいじゃないか」ロンはイライラしていた。

「ねえ、ハリー、僕、試しに乗ってみてもいいかどうか？」

「まだよ。まだ絶対誰もその箒に乗っちゃいけないわ！」ハーマイオニーが金切り声を出した。

ハリーもロンもハーマイオニーを見た。

「この箒でハリーが何をすればいいって言うんだいく床でも掃くかい？」ロンだ。

ところが、ハーマイオニーが答える前に、クルックシャンクスがシェーマスのベッドから飛び出し、ロンの懷を直撃した。

「こいつを——ここ——から——連れ出せ！」ロンが大声を出した。

クルックシャンクスの爪がロンのパジャマを引き裂き、スカバーズは無我夢中でロンの肩を乗り越えて、逃亡を図った。

ロンはスカバーズの尻尾をつかみ、同時にクルックシャンクスを蹴飛ばしたはずだったが、狙いが狂ってハリーのベッドの端にあったトランクを蹴飛ばした。

トランクは引っくり返りハロンは痛さのあまり叫びながら、その場でピョンピョン跳び上がった。

クルックシャンクスの毛が急に逆立った。

ヒュンヒュンという小さな甲高い音が部屋中に響いた。

スニーコスコープ<携帯かくれん防止器>が、バーノンおじさんの古靴下から転がり出て、床の上でピカピカ光りながら回っていた。「これを忘れてた！」ハリーはかがんでスニーコスコープを拾い上げた。

「この靴下ではできれば履きたくないもの……」

スニーコスコープはハリーの手の中で鋭い音

Ron sighed exasperatedly.

“It’s the best broom there is, Hermione,” he said.

“So it must’ve been really expensive. …”

“Probably cost more than all the Slytherins’ brooms put together,” said Ron happily.

“Well … who’d send Harry something as expensive as that, and not even tell him they’d sent it?” said Hermione.

“Who cares?” said Ron impatiently. “Listen, Harry, can I have a go on it? Can I?”

“I don’t think anyone should ride that broom just yet!” said Hermione shrilly.

Harry and Ron looked at her.

“What d’you think Harry’s going to do with it — sweep the floor?” said Ron.

But before Hermione could answer, Crookshanks sprang from Seamus’s bed, right at Ron’s chest.

“GET — HIM — OUT — OF — HERE!” Ron bellowed as Crookshanks’s claws ripped his pajamas and Scabbers attempted a wild escape over his shoulder. Ron seized Scabbers by the tail and aimed a misjudged kick at Crookshanks that hit the trunk at the end of Harry’s bed, knocking it over and causing Ron to hop up and down, howling with pain.

Crookshanks’s fur suddenly stood on end. A shrill, tinny whistling was filling the room. The Pocket Sneakoscope had become dislodged from Uncle Vernon’s old socks and was

をたてながらぐるぐる回り、クルックシャンクスがそれに向かって歯をむき出し、フーッ、フーッと唸った。

「ハーマイオニー、その猫、ここから連れ出せよ」

ロンはハリーのベッドの上で爪先を摩りながら、カンカンになって言った。

黄色い目で意地悪くロンを呪んだままのクルックシャンクスを連れて、ハーマイオニーはツンツンしながら部屋を出ていった。

「そいつを黙らせられないかー」ロンが今度はハリーに向かって言った。

ハリーは携帯かくれん防止器をまた古靴下の中に詰め、トランクに投げ入れた。

聞こえるのは、ロンが痛みと怒りとでうめく声だけになった。

スキャバーズはロンの手の中で丸くなって縮こまっていた。

ロンのポケットから出てきたのをハリーが見たのは久しぶりだった。

かつてはあんなに太っていたスキャバーズが、いまややせ衰えて、あちこち毛が抜け落ちているのを見て、ハリーは驚きもし、痛々しくも思った。

「あんまー元気そうじゃないね、どう？」ハリーが言った。

「ストレスだよ！あのでっかい毛玉のバカが、こいつをほっといてくれれば大丈夫なんだ！」

「魔法動物ペットショップ」の魔女が、ネズミは三年しか生きないと言ったことを思い出していた。

スキャバーズがいままで見せたことのない力を持っているなら別だが、そうでなければ寿命が尽きようとしているのだと感じないわけにはいかなかった。

ロンはスキャバーズが退屈な役立たずだとしょっちゅうこぼしていたが、もしスキャバーズが死んでしまったら、どんなに嘆くだろうとハリーは思った。

whirling and gleaming on the floor.

“I forgot about that!” Harry said, bending down and picking up the Sneakoscope. “I never wear those socks if I can help it. ...”

The Sneakoscope whirled and whistled in his palm. Crookshanks was hissing and spitting at it.

“You’d better take that cat out of here, Hermione,” said Ron furiously, sitting on Harry’s bed nursing his toe. “Can’t you shut that thing up?” he added to Harry as Hermione strode out of the room, Crookshanks’s yellow eyes still fixed maliciously on Ron.

Harry stuffed the Sneakoscope back inside the socks and threw it back into his trunk. All that could be heard now were Ron’s stifled moans of pain and rage. Scabbers was huddled in Ron’s hands. It had been a while since Harry had seen him out of Ron’s pocket, and he was unpleasantly surprised to see that Scabbers, once so fat, was now very skinny; patches of fur seemed to have fallen out too.

“He’s not looking too good, is he?” Harry said.

“It’s stress!” said Ron. “He’d be fine if that big stupid furball left him alone!”

But Harry, remembering what the woman at the Magical Menagerie had said about rats living only three years, couldn’t help feeling that unless Scabbers had powers he had never revealed, he was reaching the end of his life. And despite Ron’s frequent complaints that Scabbers was both boring and useless, he was

その日の朝のグリフィンボール談話室は、クリスマスの慈愛の心が地に満ち溢れ、というわけにはいかなかった。

ハーマイオニーはクルックシャンクスを自分の寝室に閉じ込めはしたが、ロンが蹴飛ばそうとしたことに腹を立てていた。

ロンの方は、クルックシャンクスがまたもやスカバーズを襲おうとしたことで湯気を立てて怒っていた。

ハリーは二人が互いに口をきくようにしようと努力することも諦め、談話室に持ってきたファイアボルトをしげしげ眺めることに没頭した。

これがまたなぜか、ハーマイオニーの癪に障ったらしい。

何も言わなかったが、ハーマイオニーはまるで箒も自分の猫を批判したと言わんばかりに、不快そうにチラチラ箒を見ていた。

昼食時、大広間に下りていくと、各寮のテーブルはまた壁に立てかけられ、広間の中央にテーブルが一つ、食器が十二人分用意されていた。

ダンブルドア、マクゴナガル、スネイプ、スプラウト、フリットウィックの諸先生が並び、管理人のフィルチも、いつもの茶色の上着ではなく、古びたかび臭い燕尾服を着て座っている。

生徒はほかに三人しかいない。緊張でガチガチの一年生が二人、ふてくされた顔のスリザリンの五年生が一人だ。

「メリー・クリスマス！」

ハリー、ロン、ハーマイオニー、がテーブルに近づくと、ダンブルドア先生が挨拶した。

「これしかないのだから、寮のテーブルを使うのはいかにも愚かに見えたのでう……さあ、お座り！お座り！」

ハリー、ロン、ハーマイオニーはテーブルの隅に並んで座った。

「クラッカーを！」

ダンブルドアが、はしゃいで、大きな銀色の

sure Ron would be very miserable if Scabbers died.

Christmas spirit was definitely thin on the ground in the Gryffindor common room that morning. Hermione had shut Crookshanks in her dormitory, but was furious with Ron for trying to kick him; Ron was still fuming about Crookshanks's fresh attempt to eat Scabbers. Harry gave up trying to make them talk to each other and devoted himself to examining the Firebolt, which he had brought down to the common room with him. For some reason this seemed to annoy Hermione as well; she didn't say anything, but she kept looking darkly at the broom as though it too had been criticizing her cat.

At lunchtime they went down to the Great Hall, to find that the House tables had been moved against the walls again, and that a single table, set for twelve, stood in the middle of the room. Professors Dumbledore, McGonagall, Snape, Sprout, and Flitwick were there, along with Filch, the caretaker, who had taken off his usual brown coat and was wearing a very old and rather moldy-looking tailcoat. There were only three other students, two extremely nervous-looking first years and a sullen-faced Slytherin fifth year.

“Merry Christmas!” said Dumbledore as Harry, Ron, and Hermione approached the table. “As there are so few of us, it seemed foolish to use the House tables. ... Sit down, sit down!”

Harry, Ron, and Hermione sat down side by

クラッカーの紐の端の方をスネイプに差し出した。

スネイプがしぶしぶ受け取って引っ張った。大砲のようなバーンという音がして、クラッカーは弾け、ハゲタカの剥製をてっぺんに載せた、大きな魔女の三角帽子が現われた。

ハリーはまね妖怪のことを思い出し、ロンに目配せして、二人でニヤリとした。

スネイプは唇をギュッと結び、帽子をダンブルドアの方に押しやった。

ダンブルドアはすぐに自分の三角帽子を脱ぎ、それをかぶった。

「ドンドン食べましょうぞ！」

ダンブルドアはニッコリとみんなに笑いかけながら促した。

ハリーがちょうどロースト・ポテトを取り分けているとき、大広間の扉がまた開いた。

トレローニー先生がまるで車輪がついているかのようにスーッと近づいてきた。

お祝いの席にふさわしく、спанコール飾りの緑のドレスを着ている。

服のせいでますます、きらめく特大トンボに見えた。

「シビル、これはお珍しい！」ダンブルドアが立ち上がった。

「校長先生、あたくし水晶玉を見ておくまして」

トレローニー先生がいつもの霧のかなたからのようなか細い声で答えた。

「あたくしも驚きましたわ。一人で昼食をとるという、いつものあたくしを棄て、みなさまとご一緒する姿が見えましたの。運命があたくしを促しているのを拒むことができて？ あたくし、取り急ぎ塔を離れましたのでございますが、遅れまして、ごめんあそばせ……」

「それは、それは」ダンブルドアは目をキラキラさせた。

「椅子をご用意いたさねばのう」

side at the end of the table.

“Crackers!” said Dumbledore enthusiastically, offering the end of a large silver noisemaker to Snape, who took it reluctantly and tugged. With a bang like a gunshot, the cracker flew apart to reveal a large, pointed witch’s hat topped with a stuffed vulture.

Harry, remembering the boggart, caught Ron’s eye and they both grinned; Snape’s mouth thinned and he pushed the hat toward Dumbledore, who swapped it for his wizard’s hat at once.

“Dig in!” he advised the table, beaming around.

As Harry was helping himself to roast potatoes, the doors of the Great Hall opened again. It was Professor Trelawney, gliding toward them as though on wheels. She had put on a green sequined dress in honor of the occasion, making her look more than ever like a glittering, oversized dragonfly.

“Sibyll, this is a pleasant surprise!” said Dumbledore, standing up.

“I have been crystal gazing, Headmaster,” said Professor Trelawney in her mistiest, most faraway voice, “and to my astonishment, I saw myself abandoning my solitary luncheon and coming to join you. Who am I to refuse the promptings of fate? I at once hastened from my tower, and I do beg you to forgive my lateness. ...”

“Certainly, certainly,” said Dumbledore, his

ダンブルドアは杖を振り、空中に椅子を描き出した。

椅子は数秒間くるくると回転してから、スネイプ先生とマクゴナガル先生の間に、トンと落ちた。しかし、トレローニー先生は座ろうとしなかった。

巨大な目玉でテーブルをズイーッと見渡したとたん、小さくあっと悲鳴のような声を漏らした。

「校長先生、あたくし、とても座れませんわ！あたくしがテーブルに着けば、十三人になってしまいます！こんな不吉な数はありませんわ！お忘れになってはいけません。十三人が食事をともにするとき、最初に席を立つ者が最初に死ぬのですわ！」

「シビル、その危険を冒しましょう」マクゴナガル先生はイライラしていた。

「構わずお座りなさい。七面鳥が冷えきってしまいますよ」

トレローニー先生は迷った末、空いている席に腰かけた。

目を硬く閉じ、口をキッと結んで、まるでいまにもテーブルに雷が落ちるのを予想しているかのようだ。

マクゴナガル先生は手近のスープ鍋にさじを突っ込んだ。

「シビル、臍物スープはいかが？」

トレローニー先生は返事をしなかった。目を開け、もう一度周りを見回して尋ねた。

「あら、ルーピン先生はどうなさいましたの？」

「気の毒に、先生はまたご病気での」ダンブルドアはみんなに食事をするよう促しながら言った。

「クリスマスにこんなことが起こるとは、まったく不幸なことじゃ」

「でも、シビル、あなたはとうにそれをご存じだったはずね？」

マクゴナガル先生は眉根をピクリと持ち上げ

eyes twinkling. “Let me draw you up a chair —”

And he did indeed draw a chair in midair with his wand, which revolved for a few seconds before falling with a thud between Professors Snape and McGonagall. Professor Trelawney, however, did not sit down; her enormous eyes had been roving around the table, and she suddenly uttered a kind of soft scream.

“I dare not, Headmaster! If I join the table, we shall be thirteen! Nothing could be more unlucky! Never forget that when thirteen dine together, the first to rise will be the first to die!”

“We’ll risk it, Sibyll,” said Professor McGonagall impatiently. “Do sit down, the turkey’s getting stone cold.”

Professor Trelawney hesitated, then lowered herself into the empty chair, eyes shut and mouth clenched tight, as though expecting a thunderbolt to hit the table. Professor McGonagall poked a large spoon into the nearest tureen.

“Tripe, Sibyll?”

Professor Trelawney ignored her. Eyes open again, she looked around once more and said, “But where is dear Professor Lupin?”

“I’m afraid the poor fellow is ill again,” said Dumbledore, indicating that everybody should start serving themselves. “Most unfortunate that it should happen on Christmas Day.”

て言った。

トレローニー先生は冷ややかにマクゴナガル先生を見た。

「もちろん、存じてましたわ。ミネルバ」一レローニー先生は落ち着いていた。

「でも、『すべてを悟れる者』であることを、ひけらかしたりはしないものですわ。あたくし、『内なる眼』を持っていないかのように振舞うことがたびたびありますのよ。ほかの方たちを怖がらせてはくせんもの」

「それですべてがよくわかりましたわ！」マクゴナガル先生はピリッと言った。

霧のかなたからだった一レローニー先生の声から、とたんに霧が薄れた。

「ミネルバ、どうしてもとおっしゃるなら、あたくしの見るところ、ルーピン先生はお気の毒に、もう長いことはありません。あの方自身も先が短いとお気づきのようです。あたくしが水晶玉で占って差し上げると申しましたら、まるで逃げるようになさいましたのー」

「そうでしょうとも」マクゴナガル先生はさりげなく辛妹だ。

「いや、まさかー」

ダンブルドアが朗らかに、しかしちょっと声を大きくした。

それでマクゴナガル、トレローニー両先生の対話は終わりを告げた。

「ールーピン先生はそんな危険な状態ではあるまい。セブルス、ルーピン先生にまた薬を造ってさし上げたのじゃろう？」

「はい、校長」スネイプが答えた。

「結構。それなれば、ルーピン先生はすぐによくなって出ていらっしゃるじゃろう……。デレク、チポラータ・ソーセージを食べてみたかね？ おいしいよ」

一年坊主が、ダンブルドア校長に直接声をかけられて見る見る真っ赤になり、震える手でソーセージの大皿を取った。

トレローニー先生は、二時間後にクリスマ

“But surely you already knew that, Sibyll?” said Professor McGonagall, her eyebrows raised.

Professor Trelawney gave Professor McGonagall a very cold look.

“Certainly I knew, Minerva,” she said quietly. “But one does not parade the fact that one is All-Knowing. I frequently act as though I am not possessed of the Inner Eye, so as not to make others nervous.”

“That explains a great deal,” said Professor McGonagall tartly.

Professor Trelawney’s voice suddenly became a good deal less misty.

“If you must know, Minerva, I have seen that poor Professor Lupin will not be with us for very long. He seems aware, himself, that his time is short. He positively fled when I offered to crystal gaze for him —”

“Imagine that,” said Professor McGonagall dryly.

“I doubt,” said Dumbledore, in a cheerful but slightly raised voice, which put an end to Professor McGonagall and Professor Trelawney’s conversation, “that Professor Lupin is in any immediate danger. Severus, you’ve made the potion for him again?”

“Yes, Headmaster,” said Snape.

“Good,” said Dumbledore. “Then he should be up and about in no time. ... Derek, have you had any of these chipolatas? They’re excellent.”

ス・ディナーが終わるまで、ほとんど普通に振舞った。

ご馳走ではちきれそうになり、クラッカーから出てきた帽子をかぶったまま、ハリーとロンがまず最初に立ち上がった。

トレローニー先生が大きな悲鳴をあげた。

「あなたたち！ どちらが先に席を離れましたの？ どちらが？」

「わかんない」ロンが困ったようにハリーを見た。

「どちらでも大して変わりはないでしょう」マクゴナガル先生が冷たく言った。

「扉の外に斧を持った極悪人が待ち構えていて、玄関ホールに最初に足を踏み入れた者を殺すともいうなら別ですが」

これにはロンでさえ笑った。

トレローニー先生はいたく侮辱されたという顔をした。

「君も来る？」ハリーがハーマイオニーに声をかけた。

「ううん」ハーマイオニーは呟くように言った。

「私、マクゴナガル先生にちょっとお話があるの」

「もっとたくさん授業を取りたいとかなんとかじゃないのか？」

玄関ホールへと歩きながら、ロンが欠伸交じりに言った。ホールには狂った斧男の影すらなかった。

肖像画の穴に辿り着くと、カドガン卿が数人の僧侶や、ホグワーツの歴代の校長の何人かと、愛馬の太った仔馬を交えてクリスマス・パーティーに興じているところだった。

カドガン卿は鎧仮面の眼のところに上に押し上げ、蜂蜜酒の入っただるま瓶を掲げて二人のために乾杯した。

「メリーーヒックークリスマス。合言葉はー」

「スカーピー・カー、下賤な犬め」ロンが言

The first-year boy went furiously red on being addressed directly by Dumbledore, and took the platter of sausages with trembling hands.

Professor Trelawney behaved almost normally until the very end of Christmas dinner, two hours later. Full to bursting with Christmas dinner and still wearing their party hats, Harry and Ron got up first from the table and she shrieked loudly.

“My dears! Which of you left his seat first? Which?”

“Dunno,” said Ron, looking uneasily at Harry.

“I doubt it will make much difference,” said Professor McGonagall coldly, “unless a mad axe-man is waiting outside the doors to slaughter the first into the entrance hall.”

Even Ron laughed. Professor Trelawney looked highly affronted.

“Coming?” Harry said to Hermione.

“No,” Hermione muttered, “I want a quick word with Professor McGonagall.”

“Probably trying to see if she can take any more classes,” yawned Ron as they made their way into the entrance hall, which was completely devoid of mad axe-men.

When they reached the portrait hole, they found Sir Cadogan enjoying a Christmas party with a couple of monks, several previous headmasters of Hogwarts, and his fat pony. He pushed up his visor and toasted them with a



った。

「貴殿も同じだ！」カドガン卿が喚いた。絵がパッと前に倒れ、二人を中に入れた。

ハリーはまっすぐに寝室に行き、ファイアボルトと、ハーマイオニーが誕生日にくれた「箒磨きセット」を持って談話室に下りてきた。

どこか手入れするところはないかと探したが、曲がった小枝がないので切り揃える必要もなく、柄はすでにピカピカで磨く意味がない。

ロンと一緒に、ハリーはただそこに座り込み、あらゆる角度から箒に見とれていた。

すると肖像画の穴が開いて、ハーマイオニーが入ってきた。

マクゴナガル先生と一緒にだった。

マクゴナガル先生はグリフィンボールの寮監だったが、ハリーが談話室で先生の姿を見たのはたった一度、あれはとても深刻な知らせを発表したときだった。

ハリーもロンもファイアボルトをつかんだまま先生を見つめた。

ハーマイオニーは二人を避けるように歩いていき、座り込み、手近な本を拾い上げてその陰に顔を隠した。

「これが、そうなのですねー」

マクゴナガル先生はファイアボルトを見つめ、暖炉の方に近づきながら、目をキラキラさせた。

「ミス・グレンジャーがたったいま、知らせてくれました。ポッター、あなたに箒が送られてきたそうですね」

ハリーとロンは振り返ってハーマイオニーを見た。

額の部分だけが本の上から覗いていたが、見るみる赤くなり、本は逆さまだった。

「ちょっと、よろしいですかー」

マクゴナガル先生はそう言いながら、答えも待たずにファイアボルトを二人の手から取り

flagon of mead.

“Merry — hic — Christmas! Password?”

“Scurvy cur,” said Ron.

“And the same to you, sir!” roared Sir Cadogan as the painting swung forward to admit them.

Harry went straight up to the dormitory, collected the Firebolt and the Broomstick Servicing Kit Hermione had given him for his birthday, brought them downstairs, and tried to find something to do to the Firebolt; however, there were no bent twigs to clip, and the handle was so shiny already it seemed pointless to polish it. He and Ron simply sat admiring it from every angle until the portrait hole opened, and Hermione came in, accompanied by Professor McGonagall.

Though Professor McGonagall was head of Gryffindor House, Harry had seen her in the common room only once before, and that had been to make a very grave announcement. He and Ron stared at her, both holding the Firebolt. Hermione walked around them, sat down, picked up the nearest book, and hid her face behind it.

“So that’s it, is it?” said Professor McGonagall beadily, walking over to the fireside and staring at the Firebolt. “Miss Granger has just informed me that you have been sent a broomstick, Potter.”

Harry and Ron looked around at Hermione. They could see her forehead reddening over

上げた。

先生は箒の柄から尾の先まで、丁寧に調べた。

「フーム。それで、ポッター、なんのメモもついていなかったのですね？ カードは？ 何か伝言とか、そういうものは？」

「いいえ」ハリーはぼかんとしていた。

「そうですか……」マクゴナガル先生は言葉を切った。

「さて、ポッター、これを預からせてもらいますよ」

「な・なんですって？」ハリーは慌てて立ち上がった。

「どうして？」

「呪いがかけられているかどうか調べる必要があります。もちろん、私は詳しくありませんが、マダム・フーチやフリットウィック先生がこれを分解してー」

「分解？」ロンは、オウム返しに聞いた。

マクゴナガル先生は正気じゃないと言わんばかりだ。

「数週間もかからないでしょう。なんの呪いもかけられていないと判明すれば返します」マクゴナガル先生が言った。

「この箒はどこも変じゃありません！」ハリーの声が微かに震えていた。

「先生、ほんとうですー」

「ポッターそれはわかりませんよ」マクゴナガル先生は親切心からそう言った。

「飛んでみないとわからないでしょう。とにかく、この箒が変にいられていないということがはっきりするまでは、これで飛ぶことなど論外です。今後の成り行きについてはちゃんと知らせます」

マクゴナガル先生はくると鐘を返し、ファイアボルトを持って肖像画の穴から出ていった。

肖像画がそのあとボタンと閉まった。

ハリーは「高級仕上げ磨き粉」の缶を両手に

the top of her book, which was upside down.

“May I?” said Professor McGonagall, but she didn’t wait for an answer before pulling the Firebolt out of their hands. She examined it carefully from handle to twig-ends. “Hmm. And there was no note at all, Potter? No card? No message of any kind?”

“No,” said Harry blankly.

“I see ... ,” said Professor McGonagall. “Well, I’m afraid I will have to take this, Potter.”

“W — what?” said Harry, scrambling to his feet. “Why?”

“It will need to be checked for jinxes,” said Professor McGonagall. “Of course, I’m no expert, but I daresay Madam Hooch and Professor Flitwick will strip it down —”

“Strip it down?” repeated Ron, as though Professor McGonagall was mad.

“It shouldn’t take more than a few weeks,” said Professor McGonagall. “You will have it back if we are sure it is jinx-free.”

“There’s nothing wrong with it!” said Harry, his voice shaking slightly. “Honestly, Professor —”

“You can’t know that, Potter,” said Professor McGonagall, quite kindly, “not until you’ve flown it, at any rate, and I’m afraid that is out of the question until we are certain that it has not been tampered with. I shall keep you informed.”

Professor McGonagall turned on her heel

しっかりつかんだまま、先生のあとを見送って突っ立っていた。

ロンはハーマイオニーに食ってかかった。

「いったいなんの恨みで、マクゴナガルに言いつけたんだ！」

ハーマイオニーは本をわきに投げ捨て、まだ顔を赤らめたままだったが、立ち上がり、ロンに向かって敢然と言った。

「私に考えがあったからよ——マクゴナガル先生も私と同じご意見だった——その箒はたぶんシリウス・ブラックからハリーに送られたものだわ！」

and carried the Firebolt out of the portrait hole, which closed behind her. Harry stood staring after her, the tin of High-Finish Polish still clutched in his hands. Ron, however, rounded on Hermione.

*“What did you go running to McGonagall for?”*

Hermione threw her book aside. She was still pink in the face, but stood up and faced Ron defiantly.

“Because I thought — and Professor McGonagall agrees with me — that that broom was probably sent to Harry by Sirius Black!”